



УКРАЇНА

МІНІСТЕРСТВО ЗАКОРДОННИХ СПРАВ

Додаток:
згадане,
на 2 арк.

Міністерство Закордонних Справ України засвідчує свою повагу Посольству Російської Федерації в Україні і у відповідь на ноту №5583/2 дено від 31 липня 2001 року має честь направити проект Декларації Президентів України і Російської Федерації щодо визначення правового статусу Азовського моря, Керченської протоки та розмежування морських просторів у Чорному морі.

Українська сторона готова до обговорення цього проекту Декларації в ході українсько-російських переговорів 8 серпня 2001 року в м.Києві.

Міністерство користується цією нагодою, щоб поновити Посольству запевнення у своїй високій повазі.

м.Київ, " 6 " серпня 2001 року

ПОСОЛЬСТВУ
РОСІЙСЬКОЇ ФЕДЕРАЦІЇ

м.Київ

Проект

**ДЕКЛАРАЦИЯ ПРЕЗИДЕНТОВ
УКРАИНЫ И РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
об определении правового статуса Азовского моря,
Керченского пролива и разграничении морских пространств в
Черном море**

Президент Украины и Президент Российской Федерации,

опираясь на исторически сложившиеся тесные связи, отношения дружбы и сотрудничества между народами Украины и России,

исходя из положений Договора о дружбе, сотрудничестве и партнерстве между Украиной и Российской Федерацией от 31 мая 1997 года,

признавая, что укрепление дружественных отношений, добрососедства и взаимовыгодного сотрудничества соответствует коренным интересам народов Украины и России, служит делу мира и международной безопасности,

считая отношения по использованию акватории Азовского моря важным элементом экономического сотрудничества между Украиной и Российской Федерацией,

отмечая насущную потребность обеспечения стабильности и безопасности судоходства, предотвращения противоправной деятельности и избежания ситуаций, возникающих вследствие несогласованности действий компетентных органов Украины и Российской Федерации в Азовском море,

руководствуясь желанием выработать взаимовыгодные принципы и пути урегулирования вопросов правового статуса Азовского моря, Керченского пролива и разграничения морских пространств в Черном море,

учитывая ранее достигнутые договоренности и результаты переговорного процесса,

пришли к согласию о необходимости активизации переговорного процесса на уровне полномочных делегаций в целях решения всего комплекса вопросов, связанных с определением правового статуса Азовского моря, Керченского пролива и разграничением морских пространств в Черном море, в частности на основе следующих взаимосвязанных согласованных подходов:

1. За Азовским морем сохраняется статус внутренних вод Украины и Российской Федерации как государств-правопреемников бывшего СССР и оно подлежит разграничению линией государственной границы для определения пределов суверенитетов обоих государств.

II. В акватории Азовского моря будут установлены функциональные зоны ответственности и контроля обоих государств и Район совместного использования. Для целей недропользования будут также определены зоны суверенных прав Украины и Российской Федерации в отношении дна Азовского моря.

III. Воды Азовского моря закрыты для военных кораблей третьих государств.

IV. Координаты существующей линии государственной границы между Украиной и Российской Федерацией в Керченском проливе будут закреплены отдельным договором.

V. Морские пространства в Черном море будут разделены по принципу срединной линии.

VI. Должны быть обновлены, разработаны и согласованы проекты двусторонних соглашений, которые регулировали бы сотрудничество в акваториях Черного, Азовского морей и Керченского пролива по пограничным вопросам, в сферах рыболовства, защиты живых ресурсов моря, сохранения окружающей природной среды и предотвращения, уменьшения и контроля за его загрязнением, безопасности судоходства и регулирования движения судов, взаимной помощи в борьбе с нарушениями таможенных, фискальных, иммиграционных или санитарных законов и правил и т.п.

Президент Украины

Л. КУЧМА

Президент Российской Федерации

В. ПУТИН

Г. _____ « ____ » _____ 2001 года

page intentionally left blank

TRANSLATION**UKRAINE****MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS**

No. 21/20-410-1228

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine presents its compliments to the Embassy of the Russian Federation in Ukraine and, in reply to the Note No. 5583/2dsng of 31 July 2001, has the honour to transmit herewith the draft Declaration of the Presidents of Ukraine and the Russian Federation concerning the legal status of the Sea of Azov, the Kerch Strait, and delimitation of maritime areas in the Black Sea.

The Ukrainian Side is ready to discuss this draft Declaration during the Ukrainian-Russian negotiations on 8 August 2001 in Kiev.

The Ministry avails itself of the opportunity to renew to the Embassy the assurances of its high consideration.

Attachment: idem, 2 pages.

Kiev, 6 August 2001

EMBASSY

OF THE RUSSIAN FEDERATION

Kiev

**DECLARATION OF THE PRESIDENTS
OF UKRAINE AND THE RUSSIAN FEDERATION
on Determining the Legal Status of the Sea of Azov, the Kerch Strait
and Delimiting of Maritime Areas in the Black Sea**

The President of Ukraine and the President of the Russian Federation,

Building on the historically close ties and relations of friendship and cooperation between the peoples of Ukraine and Russia,

In keeping with the provisions of the Treaty on Friendship, Cooperation and Partnership between Ukraine and the Russian Federation of 31 May 1997,

Recognizing that strengthening friendly, good neighbourly relations and mutually beneficial cooperation serves the core interests of the peoples of Ukraine and Russia as well as the purposes of peace and international security,

Considering interaction in the use of the water area of the Sea of Azov an important element of economic cooperation between Ukraine and the Russian Federation,

Noting the urgent need for ensuring the safety and security of navigation, preventing illegal activities and avoiding situations arising from the lack of coordination between the competent authorities of Ukraine and the Russian Federation in the Sea of Azov,

Driven by the willingness to formulate mutually beneficial principles and ways of settling issues related to the legal status of the Sea of Azov and the Kerch Strait as well as delimitation of maritime areas in the Black Sea,

Taking into consideration the previous arrangements and outcomes of the negotiation process,

Have agreed that there is a need to intensify the negotiation process at the level of plenipotentiary delegations with a view to settling the whole range of issues related to determination of the legal status of the Sea of Azov and the Kerch Strait as well as delimitation of maritime areas in the Black Sea, in particular on the basis of the following interrelated approaches as agreed:

I. The Sea of Azov retains the status of internal waters of Ukraine and the Russian Federation, as successor states of the former USSR, and should be delimited by a state border line in order to determine the limits of each state's sovereignty.

II. Functional zones of responsibility and control of each state as well as the area of joint use will be established in water area of the Sea of Azov. For the purposes of subsurface resources management, zones of sovereign rights of Ukraine and the Russian Federation over the seabed of the Sea of Azov will be determined.

III. The waters of the Sea of Azov are closed for warships of third states.

IV. Coordinates of the existing state border line between Ukraine and the Russian Federation in the Kerch Strait will be specified in a separate treaty.

V. Maritime areas in the Black Sea will be delimited on the basis of the median line principle.

VI. Draft bilateral agreements should be updated, drawn up and negotiated to regulate cooperation in the Black Sea, the Sea of Azov and the Kerch Strait on matters of border control; fishery; conservation of the living resources; preservation of the environment and prevention, reduction and control of pollution; safety of navigation and regulation of maritime traffic; mutual assistance in the fight against violation of customs, fiscal, immigration or sanitary laws and rules; etc.

President of Ukraine

President of the Russian Federation

L. KUCHMA

V. PUTIN

_____ “_” _____ 2001